



(uten bilde)

III nivå 4

- polsk / bokmål
- Aleksandra Migorska
- Wiehan de Jager
- Nina Oranje

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midlert av barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Aleksandra Migorska (pl), Espen Illustret av: Wiehan de Jager  
Skrevet av: Nina Oranje  
Stranger-Johannesen (nb)

Showa siostry Vusi / Det sørstera til Vusi sa

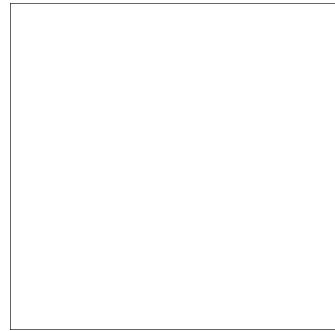
barnebøker.no

## Barnebøker for Norge



Det sørstera til Vusi sa

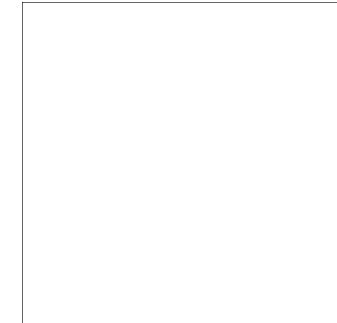
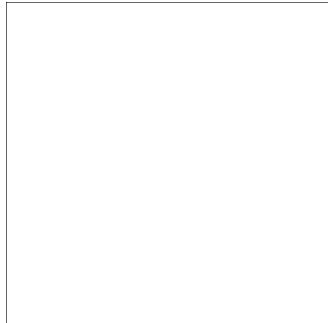
Showa siostry Vusi



Pewnego wczesnego poranka babcia Vusi zwróciła się do chłopca: „Vusi, proszę weź to jajko i zanieś je swoim rodzicom. Rodzice chcą upiec wielki tort na ślub Twojej siostry”.

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:  
“Vusi, vær snill og ta med dette egg til foreldrene dine.  
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.”



Siostra Vusi pomysłała przez chwilę i powiedziała: „Vusi,  
moj bracie, nie zależy mi na prezentach. Nie zależy mi  
rzucił nim w drzewo. Jako rozbiło się.

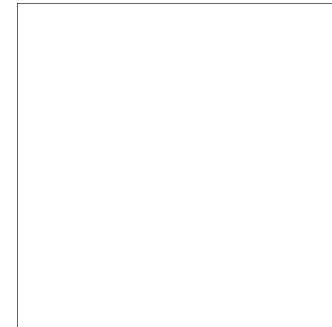
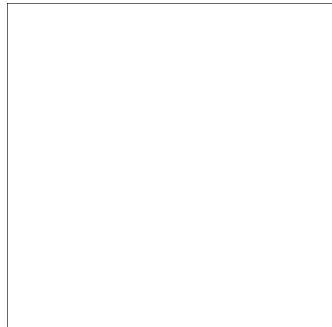
...

W drodze do rodzinów Vusi spotkał dwóch chłopców,  
który zbiegali owocę. Jeden z nich zabrał Vusi jako  
plukiet frukt. En gult snappet eggget fra Vusi og kastet  
det på et tre. Eggget knuste.

„Ten dziech!“ I tak też zrobił Vusi.  
Jestem szczęśliwy! Zafóż odswieżone ubranie i swietulny  
nawet na torcice! Jestem tutaj wszyscy razem i dlatego  
mój bracie, nie zależy mi na prezentach. Nie zależy mi

...

Sosterą til Vusi tenkte en stund, så sa hun: „Vusi, kjaere  
ikke en gang om kakal! Vi er alle sammen samlet her, så  
jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg  
jeg er glad. Så ta på deg noe fine klær og la oss feire  
denne dagen!“ Så det var det Vusi gjorde.



„Coś ty zrobił?” – krzyknął Vusi. „To jajko miało być na tort na ślub mojej siostry. Co powie moja siostra gdy nie będzie tortu?”

...

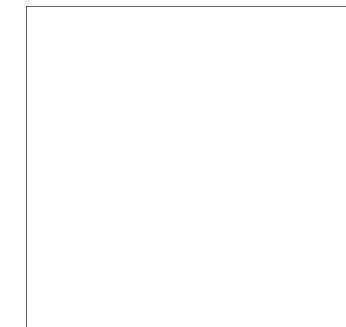
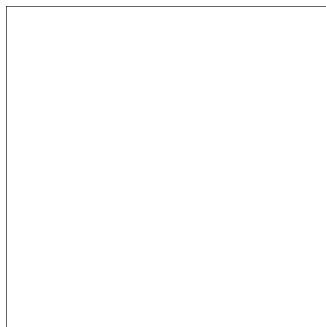
“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?”

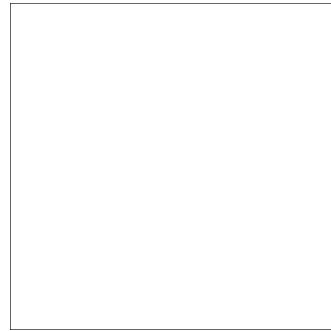
„Co mam teraz zrobić?” – krzyczał Vusi. „Krowa, która uciekła, była prezentem w zamian za słomę od robotników. Robotnicy dali mi słomę, bo złamali kij od zbieraczy owoców. Zbieracze owoców dali mi kij, bo zbildy jajko na tort. Tort miał być na ślub. A teraz nie mam ani jajka, ani tortu, ani prezantu.”

...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”

Krowa uciekta i wróciła do rolnika. Vusi zgubił się i spóźnił  
 się na ślub siostry. Wszyscy goście już jedli.  
 Czternastu gościów było, a jedna z nich była siostra. „Dlaczego  
 powiedział jednemu z nich, Vusi wyroszysz w dalszą podróż?  
 Ci z tortem, ale proszę wieź ten kij dla swojej siostry” -  
 ...  
 Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagsstid. Og  
 Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til  
 bryllupet til sestera si. Gjestene var allerede i gang med å  
 spise.

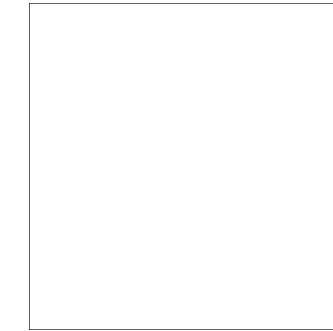




Po drodze spotkał dwóch mężczyzn, którzy budowali dom. „Czy możemy użyć tego kija?” – zapytał jeden z nich. Kij nie był jednak wystarczająco mocny i złamał się.

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. “Kan vi bruke den sterke kjeppen?” spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



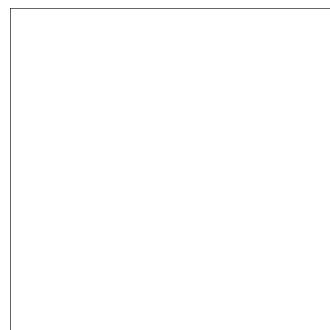
Krowa poczuła się głupio. Rolnik pozwolił Vusiemu zabrać krowę jako prezent dla siostry. Vusi poszedł dalej.

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.

„Co zrobiliście?“ – krzyknął Vusi. „Ten kij był prezentem dla mojej siostry. Zbieracze owoców dali mi ten kij, bo rozbiły ją jako na tort. Tort miał być na ślib mojej siostry. A teraz nie mam ani jajka, ani tortu, ani prezencu. Co powie siostra?“

...

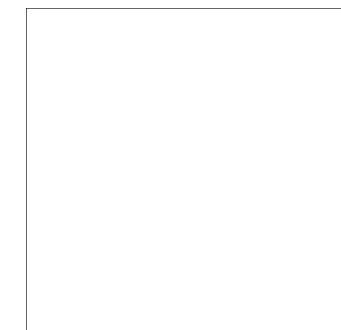


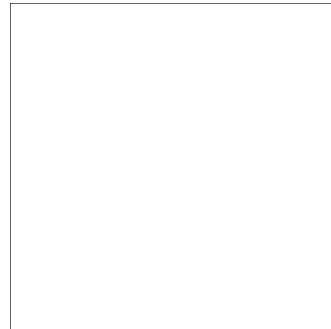
„Coś ty zrobiła?“ – krzyknął Vusi. „To był prezent dla mojej siostry. Robotnicy dali mi skomóć, bo zatamały kij od zbierecza owoców. Zbieracze owoców dali mi kij, bo rozbiili ją jako na tort na ślib mojej siostry. A teraz nie mam ani jajka, ani tortu, ani prezencu. Co powie siostra?“

„Hva har du gjort?“ ropte Vusi. „Den halmen var en gave til sestera mi. Bygningssarbeidene ga meg den halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkene.

Fruktplukkene ga meg kjeppen fordi de knuste eggene for bryllupet til sestera mi. Kaka var ment for bryllupet til sestera mi. Når er det ikke noe egg, ikke noe kake, og ikke noe gav. Hva kommer sestera mi til å si?“

...

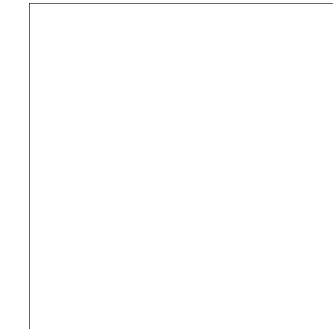




Robotnicy poczuli się głupio: „Nie możemy pomóc Ci z tortem, ale proszę weź tę słomę na dach dla swojej siostry.” Vusi powędrował dalej.

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen.  
“Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt  
halmtekke for huset til søstera di”, sa den ene. Og slik  
fortsatte Vusi på reisen.



Po drodze Vusi spotkał rolnika z krową. „Ta słoma wygląda tak smakowicie, czy mogę skubnąć?” – zapytała krowa. Krowa zjadła całą słomę, bo słoma była bardzo smaczna!

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. “For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?” spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!